



UNIVERSIDAD NACIONAL DE LUJÁN

Módulo Teórico de Lecto-Comprensión en Lengua Extranjera (Inglés)

Parte I

Equipo Docente:

FALCHI, Analía

LACOTA, Lidia

PERALTA, Rosa Sánchez de

ROSENFELD, Diana

Marzo 2012

ÍNDICE

LECTOCOMPRESIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN INGLÉS	3
FUNDAMENTACIÓN	3
INTRODUCCIÓN.....	3
DISCURSO Y TEXTO.....	4
Género y tipo textual	7
Función del Texto	8
1. Función comunicativa	8
1. 1. Informativo-expositivo	8
1. 2. Explicativo	8
1. 3. Argumentativo	8
2. Función social	9
2. 1. Textos didácticos	9
2. 2. Textos de divulgación.....	9
2. 3. Textos de investigación.....	9
2. 4. Textos periodísticos.....	9
2. 5. Textos instruccionales.....	10
2. 6. Textos epistolares.....	10
2. 7. Textos publicitarios.....	10
Trama del Texto	10
1. Trama descriptiva	10
2. Trama narrativa.....	11
3. Trama argumentativa.....	11
4. Trama conversacional.....	11
Propiedades del Texto	11
Coherencia.....	11
Cohesión	12
Referencia	12
Elipsis	13
Conectores	14
Reiteración léxica	14
Repetición total o parcial de construcciones	14
Relación Coherencia-Cohesión.....	15
La producción escrita a partir de la lectura	16
Conceptos claves.....	16
El resumen.....	16
La reseña.....	17
La síntesis crítica	17
ANEXO I	18
Lista de marcadores textuales	18
ANEXO II	22
Estructura de los párrafos. Cómo se organizan los conceptos.....	22
BIBLIOGRAFÍA	23

LECTOCOMPREENSIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS EN INGLÉS

FUNDAMENTACIÓN

Nuestra propuesta didáctica está orientada a cubrir las necesidades de los/as estudiantes en relación a la recepción de textos académicos en lengua extranjera (LE) que vehiculizan el saber científico propio de cada disciplina, como parte de la formación académica, y que circulan tanto en el ámbito universitario como en el científico de pertenencia profesional. Dichas necesidades se centran en los propósitos generales con los que se lee y escribe en la universidad, relacionados con la generación de nuevos conocimientos a través de la investigación, y con propósitos particulares tales como familiarizarse y apropiarse de nuevos aportes en su ámbito disciplinar, conocer la postura de un autor y/o fundamentar o cuestionar una afirmación, a fin de contribuir a la integración de los estudiantes a la comunidad científico-académica.

Por lo tanto, es dentro de este marco institucional y profesional que el enfoque adoptado se centra en la lectura y comprensión de textos en LE inglés, entendiendo la lectura como un proceso interactivo de construcción de sentido entre el autor, el lector, el texto y los diferentes contextos socio-lingüísticos de producción y recepción, con el propósito de (re)construir conocimientos de las distintas disciplinas siendo el/la docente y los pares mediadores en un espacio social abierto a las divergencias.

En dicho proceso, los/as lector/as emplearán sus conocimientos previos –culturales, lingüísticos, enciclopédicos y académicos – como así también pondrán en práctica estrategias de lectura, que les ayudarán a construir significados que serán reformulados, en forma escrita en castellano con el objeto de apropiarse de los mismos. Mediante la reflexión sobre las propias prácticas de lectura y escritura en la interacción con los textos y a través del trabajo realizado en las cursadas de los distintos niveles de inglés, los/las estudiantes irán convirtiéndose progresivamente en lectores/as autónomos/as y críticos.

INTRODUCCIÓN

El presente módulo tiene como propósito presentar los aspectos teóricos relacionados con la lectocomprensión como así también proveer una descripción detallada de algunas nociones que son propias de la LE inglés y que contribuirán en la resolución de los problemas que puedan surgir durante el proceso de lectura.

Nuestra propuesta de lectura plantea la necesidad de tomar como punto de partida una aproximación global al texto a partir de los elementos conocidos por el lector para luego acercarse progresivamente a elementos particulares. Así, se propone entonces al estudiante lector, partir de los indicios brindados por el texto en su conjunto (paratexto, marcas textuales, organización textual, etc.) y valiéndose de los diversos conocimientos previos que posee, anticipar el contenido del texto y realizar predicciones acerca de la información en el mismo mediante la elaboración de hipótesis de lectura. Estas hipótesis elaboradas al principio del proceso de lectura serán confirmadas, corregidas o rechazadas a medida que el lector avanza en la lectura y en la construcción del sentido del texto.

Con el propósito de organizar la información del texto y trabajar los conceptos importantes que le permitan alcanzar una comprensión más profunda, el estudiante recurre al reconocimiento de las marcas textuales (conectores, articuladores, entre otros) y del código lingüístico (la lengua inglesa) que lo guiarán en su proceso lector. Como resultado de este proceso el lector logrará la conceptualización de párrafos, la elaboración de paráfrasis, la construcción de redes semánticas, la formulación de preguntas de reflexión, la ampliación de contenidos y la relación entre conceptos. Asimismo, como cierre a este proceso de lectura, el lector reconstruirá el sentido del texto e incorporará los conocimientos nuevos adquiridos a la red de conocimientos propios mediante la reformulación de conceptos claves y la realización de resúmenes, síntesis o redes conceptuales.

Este material teórico puede ser utilizado como complemento de las tareas realizadas en el aula en los cursos regulares, en la preparación de exámenes finales y/o en forma independiente.

DISCURSO Y TEXTO

En primer lugar nos centraremos en la conceptualización de los términos discurso y texto. **Discurso** es un término general que se refiere a "ejemplos del uso de la lengua que ha sido producido como resultado de un acto de comunicación" (Richards, 1997). El discurso se refiere a unidades del lenguaje, tales como párrafos, conversaciones y entrevistas. El estudio del discurso escrito y hablado se conoce como *análisis del discurso*, aunque algunos investigadores emplean esta denominación sólo en relación al discurso oral y la expresión *lingüística textual* cuando se refieren al texto escrito.

En cuanto al **texto**, el mismo es un producto social y como tal, no posee un único sentido sino que permite distintas interpretaciones por parte del lector en tanto individuo perteneciente a una sociedad dada. Como objeto comunicativo, el texto presenta características propias: implica a uno o varios sujetos que escriben, a uno o varios lectores, un lugar y un tiempo de producción diferentes de los de la recepción. Un texto puede ser escrito u oral, consistir en una sola palabra (por ejemplo: SALIDA – es una señal de prevención) o tener una extensión considerable (una ponencia, un artículo de investigación, un debate, entre otros).

Los textos pueden ser analizados desde distintos puntos de vista. Comenzaremos por su estructura formal:

A nivel formal, la superficie textual se expresa mediante recursos verbales y no verbales que acompañan al texto principal. La observación de estos índices le facilita al lector el camino hacia la construcción del sentido del texto ya que, a partir de la puesta en relación de los elementos observados, el lector podrá avanzar una hipótesis con respecto al contenido del texto a leer.

En la primera aproximación al texto escrito que se realiza a través de un relevamiento de los índices formales, el paratexto, o sea todo lo que rodea al texto, cobra particular importancia debido a que le permite al lector determinar ¿quién?, ¿para quién?, ¿cómo?, ¿dónde?, ¿cuándo? y ¿para qué? fue escrito el texto.

Según Genette (1987, en Alvarado 1994) el paratexto puede ser autoral o editorial, según quien haya sido el responsable del mismo. Asimismo, puede estar expresado a través de elementos no verbales o icónicos y verbales o lingüísticos.

El **paratexto editorial** suele obedecer a necesidades específicas de mercado y coyuntura comercial y depende de la capacidad, los medios y las estrategias de edición, difusión y distribución seguidas por la editorial. En cambio, el **paratexto autoral** es responsabilidad del autor e incluye, fundamentalmente, elementos tales como el título, los subtítulos, las dedicatorias, los epígrafes, los prólogos y epílogos, las notas introductorias y/o finales, etc.

Dentro de los **recursos no verbales**, el **diseño gráfico** produce un impacto visual que intenta captar la mirada del lector ya sea a través del diseño tipográfico o de la segmentación. El **diseño tipográfico**, es decir la elección y distribución de los tipos de letra (negrita, itálica, mayúscula, etc.) suele adecuarse a las pautas editoriales de la publicación en la que se incluye el texto. La **segmentación**, es decir la organización en párrafos o secciones, responde a criterios semánticos que indican el fraccionamiento del texto, constituyéndose en una explicitación de la organización del texto y de las informaciones del mismo distinguiéndose mediante sangrías, interlineados o recursos iconográficos como guiones, asteriscos, etc. Asimismo, los signos de puntuación (guiones, comillas, dos puntos, puntos suspensivos, paréntesis, signos de interrogación, etc.) agilizan el reconocimiento de la organización de la información a lo largo del texto ayudando al lector en la jerarquización de la misma.

La **gráfica** - cuadros, tablas, curvas, fotos o ilustraciones - representa la información visual del texto escrito y suele ir acompañada de un texto adjunto explicativo del mismo (el epígrafe) Estos elementos no verbales tienen la ventaja de permitir condensar la información en poco espacio y a la vez ser recibida por el destinatario en poco tiempo. En general, la gráfica funciona como un paratexto auxiliar del texto, sintetizando, reorganizando o ilustrando la información.

Por otra parte, los **recursos verbales** también cumplen la función de orientar al destinatario en la lectura del texto. Entre los elementos que conforman el paratexto lingüístico pueden distinguirse los títulos, subtítulos, datos editoriales, prefacios, índices, epígrafes, notas, glosarios, bibliografía, apéndice y abstract.

Los **títulos** suelen referirse al contenido semántico del texto por lo que permiten al lector identificar el tema textual. Su función es referencial u orientativa ya que informa sobre el contenido del texto. Asimismo, tiene una función apelativa ya que designa al texto de modo distintivo e individualizador. Suelen ser breves, nominales, o sea compuestos casi exclusivamente, por nombres propios o comunes.

Los **datos editoriales** sitúan al lector con respecto al contexto de producción o sea hacen referencia al autor (¿quién?), a la fecha (¿cuándo?) y lugar de publicación (¿dónde?) y permiten identificar el destinatario potencial del texto (¿para quién?) y las intenciones del autor al escribir dicho texto (¿para qué?).

En los libros, la **contratapa** aporta algunos datos sobre el contenido, el autor y su obra. Lo hace con el objetivo de persuadir y, por lo tanto, en muchas ocasiones incluye opiniones extraídas de reseñas sobre el libro. El **prólogo** o **prefacio** es un discurso que el autor, u otra personalidad reconocida, produce a propósito del texto. Los prólogos, en general, tienen la función de informar sobre el contenido y objetivos del texto, presentar una posible interpretación, ofrecer datos sobre el origen de la obra y de su producción. Su finalidad es capturar la atención del lector y retenerlo. Asimismo, el

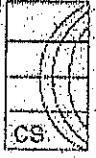
índice refleja la estructura lógica del texto, por lo que cumple una función organizadora de la lectura.

En los medios periodísticos, el **copete** es un incentivo para la lectura ya que retoma la información dada en el título y a su vez agrega más detalles. Asimismo, la **volanta**, que se ubica arriba del título, sirve para aclarar el significado del mismo y para contextualizar la noticia. Del mismo modo, el **cintillo**, señala la sección del periódico, el número de página, el nombre del diario y la fecha de publicación guiando al lector en la contextualización.



En los textos académicos o científicos, el **abstract** o **resumen**, sintetiza las etapas de una investigación llevada a cabo. Este resumen incluye el problema planteado, la hipótesis de dicha investigación, la metodología utilizada, los resultados y las conclusiones obtenidas, anticipando de

forma escueta y condensada el desarrollo de la misma. Asimismo, debajo del abstract, se presenta un grupo de palabras llamadas **palabras claves** o **key words** que son seleccionadas por el autor por considerarlas sintetizadoras del trabajo realizado.

	Cosmopolitan Strangers	Titulo the Society of Strangers
	Mainus Ossawaarde University of Twente	Autor
Abstract: In this article the implications of cosmopolitan thought for the cohesion of groups are discussed. The argument is that cosmopolitanism signals a shift from social cohesion to a new form of social cohesion. As a result, it challenges an all-inclusive society, of strangers as its end result. It is discussed as a manifestation of the mentality of the global elite, as world citizenship, as a politics of human rights, as a religion of humanity and as global mores. In these distinct dimensions, cosmopolitanism appears to pave the way for the society of strangers.	Abstract / Resumen	Argument is that cosmopolitanism signals a shift from social cohesion to a new form of social cohesion. As a result, it challenges an all-inclusive society, of strangers as its end result. It is discussed as a manifestation of the mentality of the global elite, as world citizenship, as a politics of human rights, as a religion of humanity and as global mores. In these distinct dimensions, cosmopolitanism appears to pave the way for the society of strangers.
Keywords: cohesion + cosmopolitanism + globalization	Keywords/ Palabras claves (del autor)	
	Subtitulo Introduction	
Joseph de Maistre famously claimed that human beings endowed with nothing more than their humanity are nowhere to be found and to all practical intents, unimaginable. In the course of my life, he said, I have seen Frenchmen, Italians, Russians, etc. I even know, thanks to Montesquieu, that one can be a Persian. But as for man, I declare that I have never met him in my life; if he exists, he is unknown to me. Maistre's observation provides a sociological concept of the human being without sociality. It is a sociological concept of the human being without sociality. It is also tainted with a slight odour of enlightenment ideas and rootless individualism (Wills, 1981: 163). Because human beings cannot only be defined by their humanity, but any self-definition has to include sociality, identity is perceived as being dependent on social roles within a local or national group. Humanity cannot be set apart from, let alone against, the social roles through which members can express themselves. It is a sociological claim that 'humanity', as a non-empirical assumption, and sociality are balanced in a stable identity that can only emerge in stable local groups (Berger et al., 1974: 53-56; Wang, 1961).		
Referencia Bibliográfica	Current Sociology + May 2007 + Vol. 55(2): 267-269 © International Sociological Association SE (Los Angeles, London, New Delhi and Singapore) DOI: 10.1177/0014321707303041	
367		

Género y tipo textual

En lo que se refiere a su estructuración y a sus condiciones de circulación, se puede señalar que todo texto se inscribe en un **género discursivo** (Bajtín, 1995) (novela, editorial, carta, noticia, receta de cocina, etc.) y responde a un **tipo textual** (narración, exposición, argumentación, etc.). Tanto el género como el tipo textual son formas del escrito históricamente construidas por diversos grupos sociales en función de sus intereses y de sus objetivos, y de los circuitos en los cuales esas formas se insertarán.

Como consecuencia de la función social del texto, se deben considerar las relaciones que se presentan entre el texto y su contexto. Estos dependen uno del otro en las situaciones sociales y la cultura en la que se produce el intercambio dado que determinan el empleo de ciertos recursos lingüísticos y no de otros. *Ej.: grupo social: periodistas; género: editorial; tipo textual: argumentativo; circuito de difusión: mediático.*

Función del Texto

Los textos pueden ser clasificados según su función:

1. Función comunicativa:

1. 1. Informativo-expositivo: Aporta un saber; transmite datos organizados y jerarquizados; tiende a hacer conocer algo a alguien. Este tipo de texto presenta información constantemente renovada manteniendo un razonable equilibrio entre lo que es supuestamente sabido por el lector (su bagaje de conocimientos) y el aporte de informaciones que constituye la función misma del texto expositivo. Este tipo textual suele incluir tramas narrativas y descriptivas.

1. 2. Explicativo: Aunque tiene una base informativa, su intención es la de hacer comprender algo a alguien; es decir, no se limita a aportar un saber sino que busca hacerlo comprender. El autor debe tener en cuenta los saberes previos de sus lectores y adaptarse a ellos.

Este tipo de texto está organizado en torno a una pregunta que intentará esclarecer y que puede estar planteada explícita o implícitamente. Cuando se desarrolla dicha explicación sin haberla planteado con anterioridad, el autor supone que está presente en el lector, quien deberá necesariamente reconstruirla. Se trata de preguntas referidas a las causas, los fines o la manera en que fue llevado a cabo un hecho, acto o comportamiento.

El autor recurre a recursos como: la narración (hechos que se relacionan mediante enlaces de causa-consecuencia); la definición / descripción; la reformulación o la ejemplificación.

1. 3. Argumentativo: Responde a la intención de hacer creer en la verdad, superioridad de una opinión, de un juicio, de una apreciación. Es decir, el autor busca persuadir a su lector; generar, modificar o reforzar sus creencias o representaciones (más que sus saberes) con respecto a algo, transformar sus convicciones, provocar en él un sentimiento de adhesión, a las premisas de la argumentación.

Toda argumentación se basa en un "objeto" incluido en un marco de valores o normas (verdad/falsedad, bien/mal, propiedad/impropiedad, etc.) que puede dar lugar a juicios de valor; globalmente el texto puede ser interpretado como a favor o en contra un determinado punto de vista.

Los elementos que constituyen un texto argumentativo son básicamente: a) las premisas; b) los argumentos: que apoyan y justifican; c) los contra-argumentos para refutar o rechazar el argumento presentado; d) la tesis: aserción resultante de la jerarquización lógica de informaciones; corolario de un determinado recorrido del pensamiento y e) la conclusión.

El desarrollo de una argumentación puede organizarse, fundamentalmente, siguiendo tanto una disposición deductiva como una disposición inductiva. En la deducción, que es lo más frecuente, se va de la tesis a la conclusión: la relación de causalidad está orientada desde la causa a la consecuencia. En la inducción, el sistema es el inverso al anterior; es decir, la conclusión representa el motivo para tomar en consideración la tesis: la relación de causalidad se orienta desde la consecuencia hacia la causa. Los recursos más habituales para apoyar la argumentación son: la contra-argumentación (hacer explícitas las posibles objeciones a la propia argumentación); la comparación (con el objeto de demostrar algo); la definición (para precisar los términos de los que se habla); la cita de información externa (noticia de un periódico, declaraciones de alguien...), que cuando es un apoyo explícito a la opinión del autor se denomina 'cita o argumento de autoridad' (que sirven para prestigiar la del emisor); la ejemplificación; la escala de fuerza argumentativa (evaluación de argumentos y conclusiones de otros), etc.

2. Función social:

2.1. Textos didácticos: Su finalidad es la de transmitir conocimientos y facilitar la apropiación de los mismos por parte de los lectores. Estos textos intentan facilitar la lectura del destinatario y presentan ejemplos, reformulaciones, una clara planificación y abundantes secuencias informativas y explicativas. Presuponen un marco institucional (escuela, academia, universidad, etc.)

Ej.: Manuales, libros de texto.

2.2. Textos de divulgación: Transmiten o difunden conocimientos; el sujeto destinatario está desprovisto de conocimientos específicos pero posee un cierto enciclopedismo y conocimiento del mundo. Estos textos circulan en marcos no-institucionalizados; en ellos se encuentran términos científicos alternados con vocablos corrientes, figuras retóricas, (metáforas, por ejemplo) que buscan simplificar el acceso del lector al texto, y secuencias informativas y explicativas.

Ej.: revistas especializadas.

2.3. Textos de investigación: Su función es la de construir, transmitir o validar el conocimiento científico. Tanto el enunciador como el destinatario son miembros de una comunidad científica determinada; su circulación requiere un marco institucional. Los conocimientos están expuestos sin simplificaciones ni reformulaciones. Se constata la presencia de organizadores lógico-argumentativos, de vocabulario específico y especialmente de tramas argumentativas.

Ej.: artículos científicos y actas de congresos.

2.4. Textos periodísticos: Dan a conocer los sucesos más relevantes en el momento en que se producen. Esta primacía de la actualidad los condena a una vida efímera. Se proponen difundir las novedades que se producen en distintas partes del mundo acerca de los tópicos más diversos. De acuerdo con este propósito se los agrupa en diferentes secciones. Los textos periodísticos deben

cumplir con ciertos requisitos de presentación, entre los cuales se destacan: tipografía, diagramación, fotografías, inclusión de gráficos.

Ej.: la noticia, la crónica, el artículo de opinión, el reportaje, la entrevista.

2.5. Textos instruccionales: Proporcionan orientaciones precisas para realizar las actividades más diversas; prescriben acciones y contienen trama descriptiva para representar el proceso a seguir en la tarea emprendida.

Ej.: desde las más simples recetas hasta los complejos manuales de instrucciones para ensamblar el motor de un avión. Otros: reglamentos, estatutos y contratos.

2.6. Textos epistolares: Buscan establecer una comunicación por escrito con un destinatario ausente, el cual puede ser identificado en el texto a través del encabezamiento. Su estructura se refleja en su organización espacial, cuyos componentes son: el **encabezamiento** (lugar y el tiempo de la producción; datos del destinatario y la fórmula de tratamiento para establecer el contacto); el **cuero** (donde se desarrolla el mensaje); y la **despedida** (saludo y firma, a través de la cual se introduce el autor del texto).

Ej.: la solicitud, la carta, el correo electrónico.

2.7. Textos publicitarios: Relacionados con las expectativas y las preocupaciones de la comunidad; indicadores típico de la sociedad de consumo: presentan lo que se vende con la intención de hacer surgir en el receptor la necesidad de comprar; muestran solamente lo positivo y manipulan el lenguaje buscando modificar comportamientos, dirigiéndose a las emociones, sentimientos y fantasías culturales del público.

Ej.: el aviso, el afiche, el folleto.

Trama del texto

El texto es un tapiz que combina distintos recursos de la lengua, distintas clases de oraciones, selecciona clases de palabras con el propósito de transmitir distintas intencionalidades.

Estos tejidos o **tramas** son:

1. Trama descriptiva: Los textos con trama descriptiva están constituidos por enunciados "de estado", los cuales dan cuenta de "cómo son las cosas y los seres"; es decir, presentan, preferentemente, las especificaciones y caracterizaciones de objetos, personas o procesos a través de una selección de sus rasgos distintivos. Adquieren relevancia los sustantivos y adjetivos; los primeros mencionan y clasifican los objetos de la realidad y los últimos permiten completar la información del sustantivo agregándole características o matices diferenciales.

2. Trama narrativa: Los textos con trama narrativa están formados por enunciados "del hacer", que marcan una sucesión de acciones de acuerdo a un desarrollo temporal, espacial y cronológico. Es decir, se trata de secuencias que comunican hechos que transcurren en el espacio y en el tiempo y según un orden determinado. El orden temporal y la relación causa-consecuencia hacen que los tiempos verbales adquieran un rol fundamental en su organización. El interés radica en la acción y, a través de ella, adquieren importancia los sujetos que la realizan y el marco en el cual la acción se lleva a cabo.

Los elementos gramaticales claves en la narración son los verbos; las personas, los objetos o las entidades que realizan las acciones y las circunstancias de las mismas. También son importantes los articuladores de tiempo que organizan el desarrollo cronológico de los hechos que se cuentan.

3. Trama argumentativa: Los textos con trama argumentativa demuestran, comentan, explican, confrontan ideas, conocimientos, opiniones, creencias o valoraciones. En general presentan tres partes: a) **introducción:** se presenta el tema, la problemática o se fija una posición; b) **desarrollo:** se encadenan informaciones mediante el empleo de conectores lógicos (causa-efecto, antecedente-consecuente, tesis-antítesis, etc.) y c) **conclusión.**

Los elementos lingüísticos-gramaticales que se deben identificar en las secuencias argumentativas son esencialmente; los articuladores lógicos de causa, consecuencia, oposición, concesión, aunque es necesario aclarar que éstos no necesariamente están explícitos en la secuencia.

4. Trama conversacional: Aparece en estilo directo (con guión de diálogo) y está directamente relacionada con la interacción lingüística que se establece entre los distintos participantes de una situación comunicativa, quienes deben respetar los turnos de habla. La conversación avanza con los cambios de turno. Las formas pronominales adquieren relevancia en este tipo de secuencia.

Propiedades del Texto

Coherencia

Se considera que un texto es coherente cuando las partes del mismo se conectan de tal modo que forman un todo significativo. Esta es la base del concepto de *conectividad*. La estructura global del texto se organiza en torno al tópico del discurso. El tópico es en sí mismo un conectivo que se manifiesta a través de la reiteración de temas, conceptos, personajes, etc., que van formando la progresión temática. Esta progresión temática es un tipo de estructura utilizado para señalar información conocida y nueva. La *coherencia temática* y la *progresión temática* son condiciones indispensables para la conformación de un texto. La progresión temática puede lograrse de tres maneras:

- 1- con tema continuo, el cual conserva siempre el mismo tema como referente¹;
- 2- con tema en cadena o lineal, donde cada nuevo rema (información nueva) se convierte en el tema (lo que se da por conocido) del siguiente enunciado²
- 3- derivada de un hipertema, donde el referente principal es descompuesto en sus constituyentes³.

La forma de distribución del contexto textual es decisiva para la coherencia. Culturalmente hay modelos de tipo de texto y de formatos que facilitan la comprensión del mensaje ya que indican cómo deben ser abordados para su lectura (un mail, un afiche, un artículo de investigación, etc.). Por ejemplo, el lector del periódico ya sabe que una noticia comienza por un resumen a través del título y del primer párrafo y luego aparece información más detallada.

Cohesión

La **progresión temática** está asegurada en el nivel superficial por la forma en que sus componentes se relacionan entre sí por medio de señales de dependencia de diferentes clases. Las oraciones están conectadas entre sí por elementos concretos.

Son numerosos los procedimientos que se usan normalmente para asegurar la cohesión; a saber: *referencia, elipsis, conectores, reiteración léxica y la repetición total o parcial de construcciones.*

Referencia: es una relación de nivel semántico que se establece entre significados. Hay una total identidad referencial entre el ítem referente y el ítem referido. Los **referentes**⁴ son palabras que, si bien tienen una traducción, no tienen un significado en sí mismas sino que su significado puede ser solamente reconocido al referirse a otras palabras o elementos del contexto que tanto el emisor como el receptor pueden recuperar y comprender.

La referencia puede ser: **endofórica** o **exofórica**. Es **endofórica** cuando el referente está en el texto mismo. Si el referente se refiere a un elemento que lo antecede se trata de **referencia anafórica** (o anáfora) y si el referente se encuentra pospuesto, la **referencia** es **catafórica** (o catáfora). La anáfora consiste en identificar a alguien/algo mencionado anteriormente en el texto para luego referirse al mismo; mientras que la catáfora consiste en mencionar el referente en primer

¹ Progresión temática con tema continuo; Ej.: "Venezuela es un país productor de petróleo. Posee innumerables riquezas naturales. Tiene un gran potencial económico y social que debe desarrollar a largo plazo". "Venezuela" es el único tema.

² Progresión en cadena o lineal; Ej.: "Venezuela es un país productor de petróleo. Este mineral es de gran importancia para los países desarrollados". Aquí es fácil observar que el rema "petróleo" es el tema del siguiente enunciado.

³ Progresión derivada de un hipertema; Ej.: "Los países europeos han establecido una nueva moneda y, con ello, un nuevo sistema económico. Inglaterra lideró la discusión sobre la implementación de la moneda, España ha comenzado una campaña de concienciación para el uso del euro a partir de este año. Francia...". El tema "países europeos" comienza a desglosarse a lo largo del párrafo.

⁴ Extensa enumeración de referentes en el Listado de Nociones.

lugar y luego revelar su identidad. Es **exofórica** cuando remite a un elemento de la situación comunicativa que se encuentra fuera del texto pero es de conocimiento del emisor y del receptor. Por ejemplo: *The government – the Army – The Pope* (aunque no se especifique nada más, se sobreentiende que se refiere "al gobierno", "al ejército" del país a que hace referencia el texto, o "al Sumo Pontífice" de la Iglesia Católica, en el período en el que el texto fue escrito.)

1 In March 1898 representatives of several illegal Marxist groups met in Minsk to found the Russian Social Democratic Workers' Party. Its leaders, however, were almost immediately arrested by the police, and the Social Democratic movement took
5 political shape among Russian exiles in Western Europe. At its second congress in 1903, held partly in Brussels and partly in London, appeared the rift between the followers of V. I. Ulyanov (Lenin) and the rest. Lenin maintained that the party should be confined to a few "professional revolutionaries", while
10 others professed as their aim a mass working-class party. Lenin took for his faction the name Bolshevik (derived from *bolshinstvo*, "majority"), because it had won a majority in the election of the party's executive. His opponents became known as Mensheviks (*men'shinstvo*, "minority"). In fact, in the following
15 decade the factions within the movement were extremely fluid, and no single group for any length of time had clear majority support among the party membership.

The various Populist illegal groups in Russia also made efforts to unite, and at a conference held in 1902 in Switzerland
20 they formed a Party of Socialist Revolutionaries (S.R.'s). The party's leadership came principally from the intelligentsia. Its aim was to appeal above all to the peasants, whereas the Social Democrats laid the main emphasis on the industrial working class. In practice it was hard to establish contact with
25 peasants, because of their scattered distribution and the ease with which the police could observe the entry of strangers into villages. Consequently the S.R.'s, no less than the Social Democrats found their mass support in the cities.

Harman, L. et al (1988): "Russian History" in *Reading Skills for the Social Sciences*. Encyclopedia Britannica. Oxford University Press.

Elipsis: es la omisión de una palabra o frase, asumiendo que una oración anterior aclarará el significado. El lector puede recuperar tanto una palabra como una oración completa a través del contexto o de su conocimiento previo.

"In line with procedures (which have been) used in much recent writing research, I decided upon a case study approach, and (I) used the technique of 'protocol analysis' as the major source of data, despite the many reservations (which have been) expressed about its validity and reliability as a means of investigating composing processes".

Arndt, V. (1987). "Six Writers in search of texts: A protocol-based study of L1 and L2" en *ELT Journal*. Volume 41/4. Oxford University Press.

Conectores: son aquellos nexos que expresan relaciones semánticas entre las oraciones, a saber: relaciones lógico-temporales, lógico-causales, de condición, de concesión, de finalidad, de ubicación, de orden, de progresión, etc.⁵ (Ver Anexo I)

Reiteración léxica o repetición de palabras: puede crear la misma clase de cadena que los referentes. A veces en un texto se repite la misma palabra o se realiza una reiteración conceptual mediante sinónimos, cuasi-sinónimos (Ejemplos: house-home; odour-smell; seem-appear; thing-object), hiperónimos (son términos generales que tienen funciones de clasificación. Ejemplos: vehicle; fruit; animal; flower), hipónimos (son palabras con un significado más específico. Ejemplos: car-bus-bicycle-lorry; apple-orange-banana; dog-cat-horse; rose-violet-jasmine, antónimos, etc.)

Repetición total o parcial de construcciones: La cohesión también depende de otros lazos formales tales como: la forma del verbo, el paralelismo, la sustitución y la conjunción.

- La forma del verbo en una oración limita la elección del verbo en la siguiente.

"Unfortunately as the population rises, so does pollution. More waste material has to be disposed of, which causes pollution of the land, sea and air. Also, the increasing population demands more and more energy supplies..." (El tiempo del primer verbo -presente- condiciona el tiempo de los demás verbos en el párrafo).

- El paralelismo es un medio que sugiere una conexión, simplemente porque la forma de una oración o cláusula repite la forma de otra. Es usualmente empleado en discursos, oraciones religiosas, poesía y avisos publicitarios.

"He vastly enriched the world by his inventions. He enriched the field of knowledge by his teaching. He enriched humanity by his precepts and his personal example. He died on December 17, 1907, and was buried in Westminster Abbey with the honours due to a prince of men..." (Arthur Mee (ed.): *Immortal Heroes of the World*)

- La sustitución consiste en reemplazar una palabra o grupo de palabras que han aparecido en una oración anterior por términos tales como *do, so, did, one, ones* o sinónimos, hipónimos, etc.

« Texts A – D were found in the same local council city planning department. [...] Text B is a part of a free newspaper – City Planning News – which was delivered to all Manchester households. There were three newspapers altogether; the aim of this one was to encourage members of the public to contribute ideas to the planning department about issues of concern in local communities around the city. It was written by the Head of the Planning and Environmental Health Department. »

Carter, R., et al. *Working with Texts*. New York. Routledge. 1997. Pág. 181.

⁵ Extensa enumeración de conectores en el Listado de Nociones

« When I ask teachers to name the biggest obstacle to good teaching, the answer I most often hear is 'my students'. When I ask why this is **so**, I hear a litany of complaints: my students are silent, ... »

Palmer, P.J. *The Courage to Teach*. California, Jossey-Bass Publishers, 1998.

« Under the scope of the gender criteria, there were 68 discriminatory items in the primary education textbooks and 75 **ones** in the high school textbooks. The textbooks with the highest amount of sexist content are Turkish Language and Social Studies textbooks. »

Esen, J. "Sexism in School Textbooks Prepared under Education Reform in Turkey".

Journal for Critical Education Policy Studies. Volume 5, Number 2. November 2007. Page 3.

- La conjunción se refiere a el/los conectores que establecen un determinado tipo de relación dentro de una oración o entre oraciones.

La conexión entre la forma y la función del lenguaje determinan la coherencia del discurso. Es necesario entender, no sólo el significado formal de lo que se dice o escribe, sino también considerar lo que el emisor del mensaje quiere lograr con él; es decir, entender su función.

Relación Coherencia-Cohesión

La cohesión tiene que ver con la manera en que los componentes de la superficie textual se conectan entre sí, en una secuencia lineal, por medio de distintas señales de dependencia.

A continuación presentamos como ejemplo dos párrafos similares:

« The ancient Egyptians were masters of preserving dead people's bodies by making mummies of them. Mummies several thousand years old have been discovered nearly intact. The skin, hair, teeth, fingernails and toenails, and facial features of the mummies were evident. It is possible to diagnose the disease they suffered in life, such as smallpox, arthritis, and nutritional deficiencies. The process was remarkably effective. Sometimes apparent were the fatal afflictions of the dead people: a middle-aged king died from a blow on the head, and polio killed a child king. Mummification consisted of removing the internal organs, applying natural preservatives inside and out, and then wrapping the body in layers of bandages. »

« The ancient Egyptians were masters of preserving dead people's bodies by *making mummies* of them. **In short**, *mummification* consisted of removing the internal organs, applying natural preservatives inside and out, and then wrapping the body in layers of bandages. **And the process** was remarkably effective. **Indeed**, *mummies* several thousand years old have been discovered nearly intact. *Their* skin, hair, teeth, fingernails and toenails, and facial features **are still evident**. *Their* diseases in life, such as smallpox, arthritis, and nutritional deficiencies, **are still diagnosable**. **Even their** fatal afflictions **are still apparent**: a middle-aged king died from a blow on the head; a child king died from polio. »

The New Fowler's Modern English Usage edited by R.W. Burchfield. Clarendon Press: Oxford, England. 1996. Used with the permission of Oxford University Press.

El primero comienza con la idea principal y las restantes oraciones del párrafo están directamente relacionadas con la misma. Aparentemente forma un todo unificado; sin embargo, no es coherente ya que las ideas están desconectadas entre sí dificultando la posibilidad de rastrear el pensamiento del autor.

En cambio, el segundo es coherente debido a que la organización de la información y la conexión entre las ideas permite al lector avanzar en forma más precisa en la interpretación del mensaje del texto. El empleo de distintas marcas textuales se combinan para lograr la coherencia textual (*cursiva*: indica referencia y/o reiteración léxica; **negrita**: señala conectores y articuladores; subrayado: muestra construcciones paralelas).

La producción escrita a partir de la lectura

Luego de la comprensión del texto y como paso previo al trabajo de producción escrita, se plantea la elaboración de los conceptos claves que colaboran en el ordenamiento y la jerarquización de las ideas esenciales presentes en el texto leído.

Conceptos claves

Se entiende por conceptos claves a todas aquellas ideas expresadas por el lector con palabras propias en una oración bien redactada que reflejan la información considerada más relevante con respecto a la lectura realizada. Estos conceptos deberían ser comprendidos por cualquier persona que no haya leído el texto fuente. Además, se debe tener en cuenta que estos conceptos servirán de guía para la elaboración de cualquiera de los tipos de textos desarrollados a continuación; es decir, para la producción de un resumen, una reseña o una síntesis posteriores a la lectura de un texto de especialidad.

El resumen

Resumir es elaborar un texto en forma abreviada y concisa a partir de un texto base, sin interpretación crítica, conservando su contenido global pero a la vez manteniéndose autónomo, por lo que debe ser comprendido sin la lectura previa del texto fuente del cual parte. El resumen es elaborado con el fin de obtener una versión condensada del texto base, teniendo presente un destinatario específico.

El resumen debe cumplir con las siguientes características:

- **Fidelidad**: tiene que preservar el contenido esencial del texto base, sin por eso "copiar" el documento original.
- **Objetividad**: deben evitarse las apreciaciones personales y críticas.
- **Unidad y coherencia**: al ser un texto completo que contiene todas las ideas básicas, debe presentar las interrelaciones por medio de mecanismos de cohesión y de signos de puntuación.
- **Brevedad**: la condensación conlleva a la producción de un texto de menor extensión que el texto base.

En el ámbito universitario, el estudiante realiza resúmenes con distintos propósitos. Por un lado, para sí mismo y por otro, para ser presentado ante el docente que evaluará la comprensión lectora a través del mismo. En el primer caso, el resumen deberá retomar el contenido esencial y/o aquellos contenidos pertinentes según la finalidad del mismo. Este tipo de resumen permite una mayor libertad respecto del código que se utilice (abreviaturas, signos personales, palabras claves, etc.). En cambio, cuando se resume a solicitud del docente, el resumen, además de transmitir el contenido global, deberá utilizar un código que pueda ser entendido por la otra persona y asimismo deberá respetar el lenguaje formal propio de la situación académica.

En el resumen no deben incluirse enunciados tales como "este es un resumen de...", "el autor de este artículo afirma que...", "según el autor...", "el texto trata de...". Tampoco deben incluirse ejemplos o información no presente en el texto original.

La reseña

La reseña tiene como objetivo transmitir los contenidos esenciales de un texto base así como también una apreciación sobre los elementos que hacen a su organización, al tipo de texto, estilo, destinatarios, etc. Asimismo, la reseña admite la presencia de elementos externos al texto tales como referencias al autor, al contexto e incluso algún comentario personal.

La reseña, respetando la objetividad, da cuenta en tercera persona del pensamiento del autor. Por ello, es frecuente el uso de enunciados tales como "El autor muestra que...", "Según el autor...", etc.

La síntesis crítica

La síntesis crítica tiene como objetivo reunir información y puntos de vista extraídos de distintas fuentes e integrarlos de manera organizada y coherente. La misma exige como mínimo la existencia de dos documentos a partir de los cuales se desarrollará un texto único. En definitiva, se trata de producir un texto que integre todos los documentos consultados, conservando la objetividad y no de dar cuenta separadamente de cada uno de ellos.

La redacción de una síntesis supone la identificación de una problemática común a todos los textos analizados así como la confrontación de los conceptos extraídos y la identificación de los elementos comunes y divergentes.

ANEXO I

Lista de marcadores textuales

Este listado se encuentra ordenado alfabéticamente según la función que cumplen las expresiones y/o conectores al establecer relaciones entre las diferentes ideas. Los ejemplos en inglés y en castellano se presentan en orden alfabético y **NO** expresan una traducción literal sino que están agrupados **solamente** de acuerdo a su función.

<u>Función</u>	<u>Inglés</u>	<u>Castellano</u>
Adición (agrega información)	A further point Add Additionally Also An additional (...) And Another Another point Another effect Apart from As well as Besides Both ... and Equally (important) Furthermore In addition (to) Likewise More Moreover Next Not only ... but also On top of that Plus Similarly Too What is more	Además Así como Asimismo De modo semejante Del mismo modo Igualmente Más aún No sólo sino también También Tanto como Y
Alternativa (expresa una opción entre dos o más ideas)	Either ...or Instead Neither ... nor Or Or else Whether ... or	En cambio Ni Ni ... ni O ... o O bien ... o O sino Ya sea ... o
Causa / Razón	As As a result of Because (of) By virtue of Consequently Considering Due to For For this / that reason Hence In case In view of the fact that On account of One / another reason for ... is On the ground of On this account Owing to Seeing as / that Since That is the reason why That is why	A causa de Con motivo de Considerando que Dado que De ahí que Debido a Gracias a Por consiguiente Por ello Porque Puesto (que) Teniendo en cuenta Visto que Ya que

Comparación	As As if Better than Different from In the manner of In the same way Less (than) Like Parallel to Resembling Same Similarly The same as	Así Asimismo Como De forma semejante De igual forma Del mismo modo
Concesión (admite algo)	(As) though Although Despite Even Even if Except that In spite of Nevertheless No matter (how) Notwithstanding Save that Still Yet	A pesar de (que) Aparte de Aún cuando Aunque En cambio En lugar de En oposición No obstante Pero Por más que Si bien Sin embargo
Conclusión / Resumen	All in all Altogether As a rule Basically Broadly speaking By and large Essentially For this reason Generally In a word In all In brief In conclusion In general In other words In short In sum In this way More generally Mostly On average / balance On conclusion / the whole Summarizing Summing up Thus To conclude To some extent To sum up To summarize Ultimately	Abreviando Así En conclusión En definitiva En pocas palabras En resumidas cuentas En síntesis En suma Entonces Finalmente Luego Para resumir Para terminar Por consiguiente Por tanto Por todo lo dicho
Condición	As if As long as Even Even if Even though Even when If If only In case (that) On condition that Provided that Providing that So long as Supposing (that)	A menos que Aunque Incluso cuando Si Siempre que

	<p>Though Unless When Whether ... or</p>	
Consecuencia / Resultado	<p>Accordingly And so As a result Consequently Else For that reason Hence In consequence In this way One/another result Or else Otherwise Owing to this So So that That is why Then Thereby Therefore This, in turn, ... This means that Thus</p>	<p>Así Como resultado Consecuentemente De aquí que De este modo En consecuencia Entonces Luego Por consiguiente Por ello Por lo tanto</p>
Contraste (indica oposición)	<p>Although But By contrast Conversely Despite Even though Even if However In spite of Instead Nevertheless Nonetheless Nor Nor that Notwithstanding On the contrary On the one hand On the other hand Otherwise Rather (than) Still Though When Whereas While Whilst Yet</p>	<p>A pesar de Aún así En cambio En oposición Mientras que No obstante Pero Por el contrario Por otro lado ... Por un lado ... Sin embargo</p>
Ejemplificación	<p>Among others e.g. For example For instance Like Such as That is That is shown Take the case of When</p>	<p>A saber Así De hecho Ej: En concreto En particular Por ejemplo Sin ir más lejos Tal como</p>
Énfasis	<p>Indeed In reality Of course</p>	<p>De hecho Desde luego En efecto En realidad Realmente</p>

<p>Enumeración (indica orden cronológico de hechos, hablantes o argumentos)</p>	<p>After that Afterwards And besides Another (point is) Before that Before then Finally First / firstly First of all For another thing Furthermore In addition In the beginning In the end In the first place In the second place Initially Last / lastly Later Next Plus Previously Second/secondly Subsequently The first opinion is The former / the latter Then To begin with To conclude To start with What is more</p>	<p>A continuación En primer término En primera instancia En segundo lugar Finalmente Otro Para comenzar Por otra parte... Por último Por una parte ...</p>
<p>Propósito (indica finalidad)</p>	<p>Aiming at For In case In order to In order that So So as to So that Tending to To + verbo infinitivo To this end With this purpose</p>	<p>A fin de (que) Con el fin de (que) Con el objetivo de De manera que Para Para que</p>
<p>Reformulación</p>	<p>By this we mean In other words Namely Specifically That is That is to say / i.e This /that means Thus</p>	<p>De otro modo Dicho de otra manera En otras palabras En otros términos Es decir Esto es O sea</p>

ANEXO II

Estructura de los párrafos. Cómo se organizan los conceptos.

En algunos casos el desarrollo de un texto en inglés puede ser relativamente simple y directo, como en el caso del informe de investigación breve, donde cada párrafo tiene una función particular (supuestos generales, procedimientos, etc.).

Los párrafos, principalmente en textos académicos, están organizados de acuerdo a una estructura más o menos estable. Su identificación facilita la lectura permitiendo al lector focalizar su atención en aquellas partes del párrafo que desarrollan la línea de razonamiento o discurso del autor. La primera o segunda oración de los párrafos en inglés, generalmente, introduce el tópico, tema o idea central. A veces, la oración que contiene el tema es precedida por otra que funciona como una introducción al mismo. El resto del párrafo expande la oración temática y la última oración generalmente se refiere retrospectivamente al tema considerado, algunas veces adelantando el tema y/o estableciendo relaciones lógicas con el siguiente párrafo.

En textos más extensos, como en la crítica de un libro o un artículo académico, el escritor puede organizar su discurso de una forma más compleja, uniendo ciertos hechos o pasos en su exposición y siguiendo una línea de argumentación a través de varias etapas. Por lo tanto, algunos aspectos se pueden desarrollar en forma más detallada que otros. En la estructura básica correspondiente a cada género se puede observar las relaciones entre las secciones y sub-secciones (según corresponda) de acuerdo a la función de las mismas, es decir, lo que el autor está haciendo, presentando, evaluando, discutiendo y no solamente lo que quiere expresar. Las sub-secciones más específicas indican con mayor detalle los argumentos tratados.

BIBLIOGRAFÍA

- Adelstein, A. et. al., (2004). *Lectoescritura para el Curso de aprestamiento universitario*. San Miguel, Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Adelstein, A., Kuguel, I., (2005). *Los textos académicos en el nivel universitario*. San Miguel, Universidad Nacional de General Sarmiento.
- Aitchison, J., (1996). *Dictionary of English Grammar*. Great Britain, Cassell.
- Alvarado, M., (1994). *Paratexto*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Álvarez, G., (1996). *Textos y Discursos. Introducción a la lingüística del texto*. Chile, Editorial Universidad de Concepción.
- Beaugrande; R. y Dressler, W., (1997). *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona, Editorial Ariel.
- Benvegnú, M.A. (coord.), (2001). *La Lectura y la Escritura como Prácticas Académicas Universitarias*. División Pedagogía Universitaria y Capacitación Docente. Departamento de Publicaciones e Imprenta. Universidad Nacional de Luján.
- Benvegnú, M.A. (coord.), (2005). *Jornadas para docentes, El Papel de la Lectura y la Escritura en el Aprendizaje de las Disciplinas*. División Pedagogía Universitaria. Departamento de Educación. Universidad Nacional de Luján.
- Bernhardt, Elizabeth B. & Kamil, Michael L., (1995). "Interpreting Relationships between L1 and L2 Reading: Consolidating the Linguistic Threshold and the Linguistic Interdependence Hypotheses", *Applied Linguistics*, 16, 1, pp. 15-34.
- Carrell, P., Devine, J. & Eskey, D.; (1988). *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cook, G. (1997). *Discourse*. Hong Kong: Oxford University Press.
- Davis, F. (1995). *Introducing Reading*. England: Penguin.
- Dorronzoro, M. I. (coord.) (2005). *Lectocomprensión de textos en lengua extranjera para docentes de ESB, Polimodal, Media y Adultos*. División Lenguas Extranjeras. Departamento de Educación. Universidad Nacional de Luján.
- Dorronzoro, M.I., Luchetti, M.F., Pasquale, R., (2005). *Módulo de lectura teórico - Francés*. División Lenguas Extranjeras. Departamento de Educación. Universidad Nacional de Luján.
- Grabe, W. and Stoller, F.L. (2002) *Teaching and Researching Reading*. Great Britain: Pearson Education.
- Gregorio de Mac, M. I. y Rébola de Welti, M. C. (1996): *Coherencia y Cohesión en el Texto*. Brazil, Plus Ultra.
- Halliday M.A.K. and Hasan, R.; (1985). *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social Perspective*, Oxford: Oxford University Press.
- Hyland, K. (2002) *Teaching and Researching Writing*. Great Britain: Pearson Education.
- Kintsch, W. (1988) "The Role of Knowledge in Discourse Comprehension: A Construction-Integration

- Model" en *Psychological Review*. American Psychological Association.
- McCarthy, M. (1991) *Discourse Analysis for Language Teachers*. Great Britain: Cambridge.
- Morner, K. & Rausch, R. (1991): *Dictionary of Literary Terms*. USA, NTC Publishing Group.
- Murray, J. (1995). Logical Connectives and Local Coherence en Lorch, R.F. & O'Brien, (Eds.), (pp107-125). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Publishers.
- Nuttall, C. (1996) *Teaching Reading Skills in a foreign language*. Hong Kong: Macmillan Heinemann.
- Richards, J.C., Platt, J. and Platt, H. (1997): *Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. Malaysia, Longman.
- Rosenblatt, L.M. (2005). The Transactional Theory of Reading and Writing en Ruddell et al. *Theoretical Models and Processes of Reading*. Newark, NJ:IRA